

Amine
betite

73

una prova ulteriors que ~~les filles~~ ^{de pare} ~~apareades~~ haurien
i haurien anat col·locant amb filles ~~desnades~~.

En la 41a, Schindler escriu:)

'amir ell (Gallenberg) no ~~l'ha~~ ^{l'ha} desmentit
tenir ~~la~~ ^{per ell} ~~un~~ ^{un} respecte."

Beethoven: "Jo era el seu ~~parent~~ ^{parent} inestable entre
altres."

Schindler: "Ell ho hauria de saber això, a fi que
desmentís per un ^{un} respecte del seu ^{un}
sembla tenir."

(Qui ~~la~~ ^{la} ~~quiescència~~ ^{la} ~~el~~ ^{el} ~~tema~~ ^{el} ~~si~~ ^{si} ~~interior~~ ^{interior};
per després d'una ^{supra} ~~disposició~~ ^{disposició} ~~represent~~ ^{represent} ~~menjer~~ ^{menjer};
altres, ^{supra} ~~represent~~ ^{represent} ~~Beethoven~~ ^{Beethoven} ~~dir~~ ^{dir} (pàg. 42a):)

"Sembla que totan ^{totan} ~~me~~ ^{me} ~~no~~ ^{no} ~~ben~~ ^{ben} ~~disposat~~ ^{disposat}
des de mi; ardo, però, ~~en~~ ^{en} ~~tant~~ ^{tant} ~~se'n~~ ^{se'n} ~~en~~ ^{en} ~~dona~~ ^{dona}, ~~de~~ ^{de}
per un ^{un} ~~interès~~ ^{interès} ~~en~~ ^{en} ~~parlar~~ ^{parlar}."

Schindler (pàg. 436) "Ha respost per ell
men que no ~~ben~~ ^{ben} ~~de~~ ^{de} ~~tenir~~ ^{tenir} ~~la~~ ^{la} ~~parentela~~ ^{parentela}; però
jaan li ho assegurant que realment no ho
la ~~tenia~~ ^{tenia} ~~tenir~~ ^{tenir}, ha dit que era ~~causa~~ ^{causa} ~~del~~ ^{del}
no ~~tre~~ ^{tre} ~~la~~ ^{la} ~~seua~~ ^{seua} ~~o~~ ^o ~~alguna~~ ^{alguna} ~~cosa~~ ^{cosa} ~~per~~ ^{per} ~~tant~~ ^{tant};
llavors, que l'haurien perdut?
"Que i ~~hauria~~ ^{hauria} ~~de~~ ^{de} ~~ho~~ ^{ho} ~~d'apert~~ ^{d'apert} ~~homes~~ ^{homes}? - a més,
perquè ens han de preocupar homes així!"

amine
retire

(74)

(436) " Que pensen per de l'és Mes que sin a
Cá. n Steiner? (aller encara a el Sr.
Bach (John Bach, advocat i intím de Beethoven)
ja que m'he parlat d'això."
"No volien preservar la partitura"

Bach (John Bach, admiral)
 "L'un pensera que volien fu. sur la partite
 en cinq parts

"~~Tanta~~ ~~cincuenta~~ ~~partes~~ fugas en cinco partes
per vos? estimat auzer, mas tre; asar is
un asia generis per a
juro reure de m.

el nro de Bee Thwren
Schindler

(Y ara, rebi, y quese en el mto de Beethoven
relatives a la regiona del mto cor, con Schindler
remoria especialmente: la present Comtesa
Comtesa Guicciar di.)

relatives a la Regina
remarqua spécialement: la comtesse
~~remarqua~~ Comtesse Guicciardi.)
Gallenberg, née
(1844) "j'étais bien aimé

Gallenberg, née
Beckman: (telle 446) "j'étais bien aimée
d'elle et plus que jamais son époux."
(446) plutôt

d'elle et plus que
"il étoit pourtant (446) plutôt
son aient que moi, mais par elle
(morts rasés, ains) j'en apprenais
de son misère et je (45a) trouvais
un homme de bien qui me donnait
la somme de 500 fl. pour le
soulager.

univ
tote

(75)

~~(75)~~
(45b) "il était toujours mon ennemi,
et c'était justement la raison
que je fusse tout le bien (46a) que
possible."

Schindler : "Et te rends que elle m'a
^{dis}
~~présenté~~ : 'c'est un homme insupportable',
al marge de la gratitude, probablement
Pers, m'est, ob, den. les, perqui no
saten el que fan...!"

(46b) "Mad. la Comtesse?"

"était elle riche?"

"elle a une belle figure j'ai guéri."

"mons. S.?"

"est ce qu'il y a longtemps, qu'elle
est mariée avec mons. de Ga
lleberg?"

Beethoven :

"elle est née
Guicciardi."

all sive
white

(76)

(47⁶) "ell' était prise (?) qui épouse
de lui avant (son voyage: (Schindler))
de l'Italie - [arrivé à Vienne (Schindler)]
elle cherchait moi ~~plein~~ ~~pas~~ pleure-ant
mais je la repris. 4
(Schindler): "Hercule et en la reprisant

le cherchant
mais je la repris
(476 Schindler): "Hercule et en le reprenant
de camions!"

(476 Schindler).
de canins!
Reethven: "Per be me haques volgut fer
~~de canins~~ ^{de canins} la meua force intel amb
la meua vida, el que hauria estat
~~hauria estat~~ del que es noble, el
meu No?"
res era tinguda en un

~~hause~~
nur Nov?
(Aristes unverses even ting wds en und
dlos vuker, no a/cas d Seethren. 1/15
~~paratys~~ ~~was~~ ~~has~~ ~~etl~~ ~~verodint~~ ~~aub~~

Als meus germans Carles i [Joan] Beethoven.

Oh, ~~els~~ altres, homes qui em judiquen tan dolent,
 ple d'odis, ~~misèrable~~ ^{misèrable} o malvat, com són
 imperts amb mi, ~~no~~ s'aten per la causa secreta
 que em fa semblar així. Des de la infantesa,
 el meu cor i el meu pensament han estat
 prestos a ser ~~incapables~~ ^{bons} i tendres, i si sempre
 m'he vist imputat a ~~pegrans~~ ^{grans} ~~accions~~ ^{accions}. Però
 penso que durant els darrers sis anys, he estat
 en una condició ^(de salut) miserable, empitjorant per mitges
 per intel·ligents. Desebat ~~de~~ ^{de} d'any en any
 meves esperances de ~~gran~~ millora, ^(forçat) finalment,
 a considerar-la una malaltia ^{crònica} ~~incanvitable~~ ^(que)
 podia ~~en~~ ^{durar} anys, o ser totalment incurable.
 Nasut amb un temperament actiu i
 ardent, susceptible a ~~les~~ ^{als} ~~diversos~~ ^{diversos} als divertiments
 de la societat, m'he hagut de retirar ~~de~~ ^{de} aviat del
 món, a viure una vida solitària. A vegades, he
 volgut oblidar tot això, però com ~~m'he~~ ^{ho he} ~~el~~ ^{el}
 vist violentament ~~redol~~ ^{remolat} per la
 repetida experiència de les meves velles
 defectuoses. I, no obstant, no m'era permès
 de ~~ordenar~~ ^{dir} als homes: Parlen més alt, orden,
 perquè soc sord. Ah! com podia declarar la

~~sentia un~~

(ant de partir, ~~i des~~ i jo ~~es~~ ~~la~~ ~~vegada~~.
 Incidents com aquest en diuen a la desesperació;
 a vegades m'he trobat a l'extrem de posar fi a la meua
 vida — l'art només ha contingut la meua vida. Oh,
 com ~~meu~~ feia l'efecte ~~que si no~~ com si no
 pogués abandonar aquesta terra abans d'haver pres-
 deït tot el que sentia en mi, i ~~per~~ per això veig
 continuar aquesta vida miserable — miserable, cessa-
 vent, amb un cos tan sensible que me causava estat que-
 sol (tot portar-me del millor estat de salut al pitjor).

Paciència, em deia, és ~~el~~ ^{la} que he d'escullir com a guia.
 I ho he fet així. Espero que serà servidora aquesta ves-

lució d'esperar fins que a les Parques els atallexi de
 trencar el fil. ^{Per bé que} Forçat ja als meus vint-i-vint anys a
 devenir un filozof, no és pas ~~fàcil~~ cosa fàcil de tenir
 paciència ~~tanta~~ ^{la com} per esperar una millora,
 i molt menys encara per a un artista. Oh ~~divi~~

Per diví, tu que esguardes profundament en el fons
 de la meua ànima, tu m'interès: Tu saps que
 un amor ~~per a la~~ per l'Humanitat i un desig de
 tot allò que és bo ~~hi ha~~ s'hi estatgen. Oh, homes,
 quan un dia llegiu això, recordeu-vos que eren
 injustos amb mi, i deixeu que el malaurat s'acousoli.
 Si pot trobar un igual que ell, qui, a despit de tots
 els obstacles amb les quals la natura ha obstruït el
 camí, ha fet sempre tot el que ha estat en son poder

per a ésser rebut en el rengle dels artistes i dels homes deques.
 vobres, germans meus Carles i — [Joan], així que ~~ja~~ hauré
 mort, pregunten al Professor Schmidt, si viu encara, que
 descriu la meua malaltia; i ~~per~~ ~~afegint~~ aquest
 paper que veiem a l'història escrita de la meua
 malaltia, de manera que almenys, ~~en~~ en tant que
 possible, el meu ~~paper~~ paper reconeixar-se amb mi,
 després de la meua mort. I ara us dedico a
 ambdós herens de la meua petita fortuna (si
 es pot ~~dir~~ anomenar així). Partiu-vos la lliurable.
 ment, i resten en pau, i ajudem-vos l'un a l'altre.
 Tot el que heu fet contra mi ja saben que fa temps
 us ha estat perdonat. I tu, germà Carles, et
 reconec especialment de l'adhesió que m'has provat
 darrerament. El meu desig és que la teua vida pugui
~~ser~~ de venir millor, menys torbada per aqueixes
 que la meua. Reconec als vostres fills que si són
 virtuoses; ~~la virtut~~ ~~la~~ ~~només~~ pot dir la felicitat, ~~per~~
 el diu. ~~no~~ Parlo per experiència. Ha estat la
 virtut la que m'ha alçat en moments de depressió;
 a ella, juntament amb el meu art, de tota meua
 d'agraïment per no haver acabat ~~volentament~~
~~la~~ amb un matèix. Adonçau i estimen-vos l'un
 a l'altre. Reconec tots els amics, especialment

el príncep Lichnowski i el professor Schmidt.
 M'agradaria molt que un de vostres conservés com
~~herència~~ herència els instruments que he rebut del príncep
 L., però que això no esdevingui motiu de baralla
 entre vostres; si el direu us hauríeu de fer més
 servei, llavors venen vells. Com serà ~~per tant~~
 feloç, si d'adduc des de la tomba us puc ser
 útil.

~~Així és~~ Així és. Corro joivament cap a la
 mort. Si ve abans que hagi pogut desenvolupar les
 meves facultats artístiques, ^{ella} haurà arribat; a despit del
 meu des de desitjar, meana aïrat per a mi, i probable-
 ment ~~l'hauria~~ la destinarà més tardana - no
 obstant si viurés, també estaria content perquè
~~en la vida~~ me alliberaria de un estat de su-
 ficients seusefi. Que viurés sense vulguis; l'espero co-
 ratosament - adon, i me n'ignoro no us oblideu
 del tot. ~~Així és~~ No us ho mereixeria perquè durant
 la meua vida he pensat sovint amb vostres ^{si} la
 manera de pr. no felos. P. quen. ho.

Ludwig van Beethoven,

Heiglstadt, el 6 d'octubre de 1802.
 (Hi ha un segell negre)
 [segell negre]

(a la quarta planca de la gran pilla del testament.)

"Heighstadt, octubre de 1802. - Així m'avançats de ~~matte~~ tu, i, per cert, ben tristament, si, l'esperança que m'havia ~~endut~~ aquí, de ser cerrat fins a un cert punt, he d'abandonar la del tot. Com les pilles de l'atardor, cauen i es marceixen, així també m'he arsecat; gaire-be me'n torno d'aquí igual com viny venir — fins i tot l'alt coratge que m'animava sobreviut en els bells dies d'estiu ~~sorta~~ s'ha esvaït. Oh, Providència, deixes m' ~~en~~ ~~fora~~ encara que només sia un dia de pura joia; ja tan de temps que la joia veritable omple el meu cor. Oh, gran, oh gran, Oh, divinitat, ~~no~~ podré una vegada més ~~sant~~ sentir-la en el temple de la natura i dels homes! Mai, no; això seria massa dur.

"Per als meus germans Carles i — (Joan) per a exultar després de la meua mort.

curios
petite

(82)

Aquesta lletra fou trobada després de
la mort del mestre en un secret de la vera
taula di es viure. Tant amb ella fou trobada
la lletra a Giulietta Guicciardi. (vegi's
l'apèndix 13) Per primera volta aparegué
el 17 d'octubre de 1827
després en la Allgemeine Musikal-
ische Zeitung. Fera mesos mesos que

Beethoven era mort. Es deia en l'article
que si havia ~~estat~~ ^{est} remesa una carta a
Mrs. Meyer, (vegi's l'apèndix 13) a Londres, per
esser repartida entre els seus admiradors
en aquella ciutat. Exista un dubte:
el nom de Johann ~~seu~~ fou omès llavors
o fou borrat després de la mort de Beethoven -
vegi's o fou el mateix, entre 1802 i 1827, el que
~~deixà~~ borra el nom del seu "pseudònim"?
Si ha dit i escrit que podia ésser causa d'a-
questa suposició l'odi que sempre havia
vertit el músic ^{per aquesta} ~~per aquesta~~ femina. Cal recordar,
però, que en l'època en la qual fou escrit
el testament, la injusta ~~condemna~~ ^{posició} ~~del~~ ^{del} ~~compositor~~ ^{del} ~~seu~~ ^{seu}
~~posició~~ ^{injusta} del compositor ~~seu~~ ^{del} ~~seu~~ ^{seu}
formava no tanca de cap manera ajudada.

Ursine
Vetete

(83)

~~Après~~ Le letre p^ris advenue als rey
german Kaspar Karl (1774-1815) i
Nikolaus Johann (1776-1831) d^r mal man
mori d^rpare & amvaynen ^{a B^{er}lin} a Vienne.

a
264

curiosa
petita

(84)

Beethoven diu aquí que té molt i-
mit any: al veïndr que degut
als ~~tramps~~ embolics de son barc
reuní i havia regut més jove
del que realment era.

Us instruments que Beethoven rebé del
Princep Lichnowsky són ara a la casa de Beethoven
a Bonn. El primer violí (un Guarnerius de 1718/
i la viola (datada 1690) foren principalment en posse-
ssió de Karl Holz; el segon violí, un Amati (datat
1667) fou emprat per Huber; mentre el
cello (un Guarnerius de 1712) pertanyia a P.
Wertheimer de Viena.

CONCERTS BLAUS

Recital del famoso violinista

H E I F E T Z

PROGRAMA

I

SONATA en fa menor LOCATELLI

Largo. - Vivace. - Aria. - Passionato.

LES PETITS MOULINS A VENT. COUPERIN

PRELUDE. J. S. BACH

II

XACONA J. S. BACH

Violí sol.

III

CONCERT MENDELSSOHN

Allegro molto appassionato.

Andante.

Allegretto non troppo.-Allegro molto vivace.

IV

6334 79

Lletra n.º 15.

A Breitkopf i Haertel, Leipzig.

Viena 8 abril 1803.

~~He esperat molta de temps a escriure-us,~~
 Però molt que necessitau es crinere-us,
 però els meus molts afers no em permet-
 tien ni la més petita correspondència.
 Quant a les variacions, aulen errats en
 la pensar que no n'hi han prous.
 No obstant, no poden ser exactament
 indicades; per exemple, en les grans, les
 variacions son foses en l'adagio; ~~la~~
 la fuga no pot ésser de cap manera comptada
 com una variació, i això mateix passa amb
 la introducció ^{de} aquests grans variacions, les
 quals, com m'he dit ja ben vist, comencen
 amb el tema del baix, i després es desenrotlla
 en 2, 3 i 4 parts. Finalment apareix
 el tema que tampoc pot ser momentàniament
 una variació. Si, no obstant, tot això
 no es és prou clar, ~~però~~ ^{així és} ~~hi ha~~
 (hi ha)

una còpia ~~així que estigui~~ impresa, una
prova per a correcció, juntament amb
els manuscrits, ~~per~~ i així estic segur
que no hi haurà capfussió. I ~~com~~
seren molt amables amb mi si volen
treure de les grans variacions la dedra-
torra a l'Abat Stadler, i posar en
son lloc aquesta altra: A Monsieur
le Comte Maurice Lichnowski. Et
el germà del Príncep Lichnowski,
i fa molt poc temps que ha demostrat
per a mi una amabilitat i esmerada,
i no tinc cap altra oportunitat de
fer alguna cosa gentil per ell. Si
fa beneïtat la dedratorra a l'Abat
Stadler, ~~com~~ ^{ni en} carregari amb gust
del import del ~~canvi~~ ^{canvi} de pàgina titular.
No heu de dubtar gens ni mirar. Més
heu d'escrivir i dir-me què costa.
Us vagari de bona gana i us prego amb
força interès que ~~heu de~~ ^{us ho} ~~us ho~~ ^{mirar} a ho
tinguen en compte, si encara no
m'heu enviat cap. Les petites varra-

(87)

cims han d'esser dedicads, com ja convi-
nerem a la Princesa Odescalchi.

Gràcies ~~per les~~ cordials per a les bel-
les de Sebastian Bach, que ~~ja~~ seraré
i estudiaré. Li seguiré alguna altra
ma, us pego de transcriure-me les. Li
tenir un bon text per a una Cantata,
o per una peça vocal, desfer-me la
veure.

Del ~~meu~~ qui us té en gran estima,
Beethoven.

L'abat Maximilian Stadler, (1748-1833)
 era ~~un~~ tant un admirador de
 Mozart com un menyspreador de
 Beethoven. En l'època que fou escrita
 aquesta lletra, es veu que B. tenia
 tanta antipatia per Stadler que ~~per~~ fins
 li ~~permette~~ pensà ~~en~~ a dedicar-li una
 obra: Variacions en mi bemoll. ~~per~~
 Les ^{petites} variacions que es menten en
 les ~~op.~~ fouen l'op. 34.

afat / Lletra 16 (89) Baden, juliol 1864. (33)

A Ferdinand Ries.

(16)

L'afar Breuning us haurà sorprès. Però, estimat amic, creieu-me, ~~de~~ la meua fúria no es clatà sinó després de un seguit de incidents desagradables ~~relacionats~~ ~~que~~ ~~antiga-~~ ~~ment~~ anteriors que eren relacionats amb ell. Tinc ~~el poder~~ la força de poder amagar i retenir la meua susceptibilitat ^{en} respecte un gran nombre de coses; però si hom m'invita en ~~un~~ el moment ~~en~~ que soc ^{més} sensible a la colera esclato amb més ràbia que ningú. ~~Es~~ Breuning té, certament, qualitats excel·lents, però es ven exempte de tot defecte, i sovintament els seus pitjors defectes són aquells que ell ven trobar en els altres. Té un esperit mesquí que des de l'infantesa he menyspreat. El men

judici ja m'havia ^{2/}profetitzat per endà - (34)
vant gairebé ~~amb la massa de~~

el que em passaria amb Breunig,
perquè la nostra manera de
pensar, de fer i de sentir és massa
diferent; no obstant, he regut que
aquestes difinitats també desapareix-
xerien; els fets m'han contradit. Ara
ja tota amistat és acabada! Només
he trobat en el món dos amics
amb els quals mai ~~ni~~ hagi tingut
un disgust; però quins homes! L'un
d'ells és mort, l'altre viu encara.

Per bé que des de fa vora 513 anys
no ~~sapiga~~ sabem res d'un de l'altre,
se, no obstant que ~~se~~ tinc en el sen-
cor ~~el~~ la primera ~~placa~~ lloc, que és el
matèria que ell té en el meu. El
fonament d'una amistat veritable

demana la més gran semblança
~~d'ànima~~ i en les ànimes i en els
 humans. No desitjo sinó que per-
 quen llegis la lletra que he escrit a
 Breunig; la que ell m'ha adreçat.
 Jo, mai no tornarà a ocupar en el
 meu cor el lloc que hi tenia. L'home
 qui pot atribuir al seu amic pen-
 saments tan baixos, i actuar contra
 ell d'una manera tan baixa, no pot
 aspirar a la mera amistat. No oblidem
 la qüestió de la nostra cambra. A den; no
 em ^{retallen} ~~expressem~~ faire i recordar-me a la
 bella entre les belles; envien-me mitja
 dotzena d'agulles per a cosir. Mai no
 m'hauria engegat capaç de ser tan
 mandrós com soc aquí. ~~Establir-se~~
~~apropiades~~ Si vingues una

4/

(92)

(36)

voluntat de treball, podria ~~realment~~
realitzar alguna cosa realment bona.

Vale.

Beethoven.

(93)

unim
petite

Ferdinand Ries era fill de Bonn. (1784-1838)
For amb l'arxiduc Rodolphe de l'aura de se -
ble per de Beethoven a Viena. Aquest el va
per al cas de l'ambaixador de Rússia, comte
de Browne i del comte d'Orlovsky. Va viure en diverses
ciutats d'Europa i morí a Frankfurt.

després

L'aura (del qual parla deu re, ~~per~~
probablement un germà de Beethoven) i l'altre
~~seu~~ ~~Amadeus~~ o és Weyler obstruïda. (L'aura) que uní
(en 1798).

La ~~frase~~ frase "no un v. tallen gaire",
és escrita en bona. Ries ~~no~~ vivia ~~en~~ en la
casa d'un sastre qui tenia tres belles filles.

La ~~frase~~ ^{frase} ~~compara~~ en la una altra no
~~era~~ ~~per~~ ~~regia~~ ~~insatisfeta~~: la herència és
data de ^{en el manuscrit} ~~en el~~ ~~manuscrit~~ d'agost de 1804.

(94)

Vienne, 4 octobre 1804

Estimé, bonjour
 Je n'ai eu mal de temps espérant
 quelquefois la mer à sona que
 voir remettre. us, pero he n'est en va.
 merci d'écriture en i dis
 la /

la raïó del retard - ~~si~~ és que ~~no~~ ^{no} volen per donar la ~~als~~ a les armes?
o potser es volen per donar un missatge imperial?
però em penso que ara ja hauria vingut
abans... aquest ~~per~~ diuoniet que ha
de ~~perdre~~ ^{perdre} la sonata, on s'ha amagat?
em son un diuoni; com
o diuoni

pero en pensó que
abans... aquest ~~pau~~ diemoniet?
de ~~perdreixis~~^{pereixis} la sonata, on s'ha amagat?
Ja se sap que és en son cas de diemoni; com
Faust, estan en relació amb el diemoni,
negre i ~~en op~~ per aquestes raons ^{són} molt
estimats pels seus camarades. ~~the the~~ ^{la} Anna -
ment encara : on és el nostre diemoni?

o quina mena de dimonis és, el que
s'ha anegut ~~sota~~ l'aurea de la
meua Sonata, i amb la qual no es
podem entendre? Tan desgracia
noqueu, expliqueu-vos, i de queu me quan
podre tornar a veure la meua Sonata a la
llum del dia? ^{Quan me'n hagi de dir la data}
~~Si s'aleu fixar el temps~~
es envia una ^{desseguida} nota per a Kreutzer, ~~des~~
que tinien la bondat d'incloure-la en
la revista de ^{algunes} ~~exemples~~, ^{ja que} ~~tal com~~
~~que~~ remeten ^{sempre} ~~exemples~~ a Paris, o
els feu stampar allí). Aquest Kreutzer
és ~~to~~ un home bo, amable, qui durant
la seva estada aquí, ~~sempre~~ ha estat molt
gentil amb mi. ~~La seva~~ El seu caràcter
sense afectació, natural i més del meu
gust que tot l'~~Exterieur~~ "Exterieur"
o l'Interieur de molts virtuosi.
Com que la Sonata és escrita per a un
pianista ^{que li ho feta} per això té la
dedicatoria (és d'aquella manera. Lucien

(96)
que ~~insaltes~~ ~~de~~ estan en correspondència
l'un amb l'altre (^{com que} per exemple, jo li escric
cada any una vegada) em penso que ell
no se'n ha adonat. Se que la vostra
fortuna es consolida de dia en dia
més ~~se~~ fonamentalment: això ~~se~~ us és
~~molta~~ ~~gran~~ una gran satisfacció. Records
a tota la vostra família, i per a tots
aquells qui creieu que estarau contents
de rebre records ~~de~~ meus. Res pomen
arat, ve favor. Bert M. M.

(97)

Nikolaus Simrock (1750-1832)

fonda una casa editrice de
musica. Era ve di Neethoven cisi
un Abel Ries; el Salomon a la
Bonngasse.

ha sonata en giestio 'e ~~la~~ en
fa major (n. 47) la dedicatoria
è scrita en italià: "Sonata per 1
piano forte e 1 violino obbligato, scritta
in uno stile molto concertante, quasi come
un concerto, composta e dedicata al suo
suo amico R. Kreutzer. Membro del Con-
servatorio di Musica da in Parigi, primo
violino dell'Accademia delle Arti e
della Camera Imperiale, per L.v.B.,
n. 47" etc.

R. Kreutzer (1766-1831) solista
a la gran opera, da Paris.

Lletra n.º 18

98

A Alexander Macco

Viena 2 novembre 1803

Estimat Macco!

Si us dir que la vostra lletra és
més cara que ~~la~~ d'un rei o d'un ministre
~~de~~ us dir la veritat, a més he de confessar-
vos que, amb la vostra generositat, ~~ve~~
m'humilien veritablement, ja que la
meua reserva vers vos no ~~justifica~~ ^{mereix} la vostra atenció

Sobretot m'ha produït ~~un~~ disgust no
poder romandre més de temps amb vos a
Viena; però hi ha ~~tant~~ moments en
la vida d'un home que han d'ésser supe-
rats i que sovint ~~ho considerem malament~~ ^{hi fan raure la roda del}
costat dolent.

Sembla que m, com artista, no sou pas
estrany a aquesta andròia, i així m'us he
perdut, pel que veig, la vostra simpatia, que

sentir alguna de les meves composicions
més noves, que el familiaritzaran ~~amb~~ (300)
més encara amb ~~la~~ ^{la} meua nova manera
d'escriure; la qual cosa o l'enten-
dria més encara o el ~~farà~~ ^{farà} dissona-
ria de tot entengue, etc. Pinten
tot això ben clar a Meissner, mon
estimat Macco. I aquí acabo. Sabeu
que una resposta ^(que així) m'ha ^{ven} sempre
benyida. Els prego de' expressar
a Meissner la meua devoció i gran
estima. Un cordial regreïment,
encara, car Macco pel ~~la~~ record
que serveu de mi. Vos pinten, jo s'entén
~~no~~ mística, i així nosaltres ~~etc~~
vivem, eternament? potser.

Vostre afecçió,

Beethoven

Alexander Macco (1767-1830),
 pintor i aquarellista ~~de aquarelles~~ de temes
 històrics francesos. Estudià a Roma. En
 la època que aquesta lletra prè sentia
 era a Roma.

El ~~temps d'estat~~ moments restants
 que al·ludid ~~del~~ l'encarar al·lusius,
 semblant, al matrimoni de la Giulietta
 Guicciardi ~~opinió~~ amb el Comte Gallen-
 berg ~~que~~ que s'efectuà l'endemà de la
 data d'aquesta lletra.

El Weissner aquí esmentat és
 Karl August Gotlieb Messner,
 (1753-1807), professor d'estètica a
 Praga; el 1803 a Fulda.

Altra n.º 19
Stephan

(102)

(18) A Esteve von Breunling, Viena.

1804(4)

Mon Bo i estimat ~~Esteve~~ Stephan

Stephan Darrera aquesta pintura, com bon, estimat
~~Stephan Esteve~~, sigui per a sempre amagat allò que durant un temps passà entre nosaltres.
Heo ve, que he ~~tenue~~ fait el teu cor. L'envio que

hauràs vist en mi ~~hauria de la fac te diessa~~ és
un càtic prou gran. No era pas un sentiment

de malicia contra tu; no, si fos així, no seria
indigne de la teua amistat. Hi havia

passio' per ~~part~~ ^{la} part ^{per} la meua — i

havia nascut en mi ^{la} (desconfiança) ~~des~~ en tu. El
meu retrat ~~era destinat~~ havia ^{estat} ~~destinat~~ ^{dedicat}

per a tuys. Saps prou be que era ~~exclusiu~~ ^{destinat}
a algú ~~un~~, i a qui millor podia, amb ^{un sentiment mi} ~~un~~ ^(sincer)
~~passio' i destina~~ donar. Lo riuó a tu, bo, fidel,
i noble ^{Stephan} ~~Esteve~~. Perdona'm si he fait el teu

sentiments; jo mateix no deso de ~~seu~~ ^{perder}
l'esper de veure'm apartat de tu per tant
de temps. Creu, doncs, ^{que} ~~que~~ ^{els} ~~els~~ ^{realment} ~~car~~
de men ~~cor~~ ^{de} ~~malicia~~ que mai t'abandonarà.

Teu (seu signatura)

Torna al meu dragó altra volta, com en els temps venats.

curios
velut

(1.3)

era una miniatura.

El retrat a po la referen^{ta} (for)
eta en 1902 per Christian Hornemann.

Lletra n.º 20

(104)

al Príncep Esterhazy

Baden 26 juliol 1807.

Sereníssim i graciósíssim Príncep,

Com sia que us han dit, ~~per~~ nos
Príncep, que han demanat com estava
la Missa que varem encarregar-me
d'escrivir per a vos, em venge la llei
bertat d'annunciar. vos. Sereníssim

Príncep, que la rebreu tot el més
tard el 20 d'agost — de manera
que tindreu temps de d'arranjar-ne

una excusació per al dia de l'au-
tissari de la ~~la~~ Sereníssim a Brúcia.

Operiments excepcionalment arduos-
os que us han estat fets des de des-
dres, justament quan teníeu la

desgracia de ^{versar en decepcions} ~~que se us trobava~~ el
menor dia de ferit al teatre,

105

i que oferiments que la necessitat
no ens permeten a acceptar, varem
demostrar el nostre desinterès de
la Missa, però he que i tingués, és ben
cert, moltes ganes de presentar-me
devant vostra Serenissim Prince,
i afegir, encara, que he sofert ultimament
momentos de mal de cor, me d'ardor,
i després també en períodes de treballar
i adhirer en apressats moments, no
puc pas treballar guaire. Ara com
que tot s'explora del ~~Serenissim Prince~~
ien, us inclou, Serenissim Prince,
una de les lletres del meu nete.
He d'aferir, encara, que és amb
molta por que us inclou la
Missa, des que ~~fesem~~ estem am-
humat, Serenissim Prince, a veure les
~~et~~ inevitables obres mestres del
gran Haydn.

Serenissim Prince

van Haydn.
Fransissim, Fransissim
and la mis alter 3 times,
for el mte dert servent,
delevos van Beethoven.

(106)

~~Una~~
Una còpia de la partitura de la
Missa, que porta dues moltes correccions
de la ms de Beethoven, de porta
el requiem autògraf.

«Missa composta e dedicada
al Sereno. Eccellmo.

Príncipe

Nicolas Esterházy de Galantha, etc.
d'Alipi v. Beethoven.

La data exacta de la primera
execució és el 13 de setembre de
1807.

Finalment, però l'obra fou
dedorada al Príncep Kyisky.

alt

Letra nº 21

107

(41)

a la Senyora Maria Bigot (moude soltera: Kine)
1808 (estiu?)

(21)

Cara i honorada Maria!

Fa un temps tan bo, i qui sap quin temps
fara durià!, que us proposo d'anar de venir
a cercar. vos auri cap al migdia per a fer
un passeig en cotxe. Com que Bigot ~~se~~ pro-
bablement ja és fora, no podem pas ~~de~~
~~estimar~~ endur. nos. el, i, ~~per tant, li~~
hem de renunciar, ~~per~~ si més que Bigot,
ell mateix, tampoc no ~~ens~~ demanaria
per venir. En aquest temps nous són realment
tells els matins. Per que no hem d'aprofitar
els bons moments ja que el temps passa tan
depressa? No seria pas depne d'una dona
tan culturada i de dar gràcies com és Maria,
el refusar ^{me} el més gran plaer, per obeir ^{senzill} a es criats.
Oh, ~~per~~ si en les que vulguin les raons que al·leguem,
si no accepten la meua proposició, no ho atribuiré
a res més sinó a poca confiança que ~~se~~ tenim en

12/ (188

(42

el meu caràcter, i no reurí mai més que tingués
per a mi una amistat veritable. Emboliquen
Carolina ~~estem~~^{amb} bolquers de cap a peus, perquè
no li passis res de mal. Responen-me, cara ~~ella~~ M.,
si poden. No us demano si volen, ~~se~~ perquè
aquest darrer punt no serà aclarit fins per
un mateix ~~no desventatja~~^a greu meu. Per
tan ~~no~~ escriureu unes aquestes dos lletres: si
o no. Adem i feu que aquest plaer esgoti
meu i acoradat, de partir-me amb persones,
per ~~se~~ les quals tan m'interessa, la joia radiant
de ~~l'alegria~~ la bella natura.

Vostre amic i admirador

L. von Beethoven.

curiosa
netete

(109)

Maria Bizot ~~era~~ (1786-1820) era
abadiana, i una ~~profeta de desastre~~ pau-
brament, deixeble de Beethoven. El
seu marit, ^{d'origen francès, però nascut a Prússia,} era bibliotecari del
Comte Rasumowsky, a Viena. En
el palau d'aquest anegué Beethoven.

Maria havia escrit un llibre que
seria una font riquíssima de documents
sobre la vida del mestre; només se'n
conserva una pàgina a la Biblioteca Nacional
de París.

Carolina era una nena de nostres anys.

